The background is a dark blue field filled with various colorful geometric shapes and letters. The shapes include lines, curves, and partial letters in shades of orange, yellow, pink, light blue, green, and purple. Some letters are recognizable, such as 'F', 'S', 'V', 'R', 'T', 'N', 'A', and 'G'.

Euskarazko **HIZTEGI** txikia  
Pequeño **DICCIONARIO** de euskera  
Petit **DICCIONARI** de basc  
Pequeno **DICIONARIO** de éuscaro  
Petit **DICTIONNAIRE** basque

Small basque **DICTIONARY**  
Piccolo **DIZIONARIO** d' euskera  
Kleines **WÖRTERBUCH** baskisch  
バスク語・語彙(ごい)集

Euskara

Español

Català

Galego

Français

English

Italiano

Deutsch

日本語

### AURKIBIDEA

Agurrak .....	8
Lekuak eta helbideak .....	12
Garraioa .....	20
Hotelean, tabernan, jatetxean .....	22
Janaria eta edaria .....	28
Egunak eta hilabeteak .....	34
Zenbakiak .....	38

### ÍNDIX

Salutacions .....	8
Llocs i adreces .....	12
Transport .....	20
A l'hotel, al bar, al restaurant .....	22
Àpats i begudes .....	28
Dies i mesos .....	34
Números .....	38

### ÍNDICE

Saludos .....	8
Lugares y direcciones .....	12
Transporte .....	20
En el hotel, en el bar, en el restaurante ....	22
Comidas y bebidas .....	28
Días y meses .....	34
Números .....	38

### ÍNDICE

Saúdos .....	8
Lugares e enderezos .....	12
Transporte .....	20
No hotel, no bar, no restaurante .....	22
Comidas e bebidas .....	28
Días e meses .....	34
Números .....	38



## TABLE DES MATIÈRES

Salutations .....	8
Lieux et directions .....	12
Transport .....	20
A l'hôtel, au bar, au restaurant .....	22
Aliments et boissons .....	28
Jours et mois .....	34
Chiffres .....	38

## INHALTSVERZEICHNIS

Begrüßung .....	8
Orte und Adressen .....	12
Transport .....	20
Im Hotel, in der Kneipe, im Restaurant .....	22
Essen und Getränke .....	28
Tage und Monate .....	34
Zahlen .....	38

## CONTENTS

Greetings .....	8
Places and directions .....	12
Transport .....	20
In hotels, bars and restaurants .....	22
Food and drink .....	28
Days and months .....	34
Numbers .....	38

## 目次

あいさつ .....	8
場所と方向 .....	12
交通関係 .....	20
ホテル、バル、レストランで .....	22
食べ物と飲み物 .....	28
曜日と月 .....	34
数字 .....	38

## INDICE

Saluti .....	8
Luoghi e indirizzi .....	12
Trasporti .....	20
In albergo, al bar, al ristorante .....	22
Cibi e bevande .....	28
Giorni e mesi .....	34
Numeri .....	38

# HIZTEGIA ZERTARAKO?

**ESP** ¿PARA QUÉ UN DICCIONARIO?

**CAT** PER A QUÈ UN DICCIONARI?

**GAL** PARA QUE UN DICCIONARIO?


**FRA** UN DICTIONNAIRE, POURQUOI FAIRE ?

**ENG** THEN WHY A DICTIONARY?

**ITA** PERCHÉ UN DIZIONARIO?

**DEU** WOZU DAS WÖRTERBUCH

**日本語** なぜ 辞書?

The background is a light blue gradient with various colorful geometric shapes and letters scattered across it. These include a blue 'R', a green 'P', a yellow 'F', a cyan 'J', a purple double horizontal bar, a red 'S', a green '<', an orange 'C', a yellow horizontal bar, a pink 'E', a cyan 'L', a green 'R', a blue 'V', a pink 'n', a red horizontal bar, a green 'r', a purple 'T', and an orange 'S'.

Hiztegi txiki honetan euskarazko hainbat oinarrizko hitz eta esaldi aurkituko dituzu, guregana hurbiltzen zarenean lagungarri izan ditzakezunak. Baliagarria izango zaizu zenbait egoeratan. Erabiltzera gonbidatzen zaitugu.



## ¿PARA QUÉ UN DICCIONARIO?

En este pequeño diccionario encontrarás palabras y frases elementales en euskera, que te serán de gran ayuda cuando te acerques a conocernos. Te será muy útil en diversas situaciones. Por ello, te animamos a utilizarlo.

## PER A QUÈ UN DICCIONARI?


En aquest petit diccionari trobaràs una gran quantitat de paraules i frases elementals en basc, que et seran de gran ajuda quan vinguis a conèixer-nos. Et serà molt útil en diverses situacions. Per això, t'animem a utilitzar-lo.

## PARA QUE UN DICCIONARIO?

Neste pequeno diccionario atoparás cantidade de palabras e frases elementais en éuscaro, que che serán de grande axuda cando te achegues a coñecernos. Serache moi útil en diversas situacións. Por iso, animámoste a utilízalo.

## UN DICTIONNAIRE, POURQUOI FAIRE ?

Dans ce petit dictionnaire vous trouverez un grand nombre de mots et de phrases élémentaires en euskara, qui vous aideront beaucoup lorsque vous nous rendrez visite pour nous connaître. Ils vous seront d'une grande utilité dans diverses situations. Pour cela, nous vous incitons à l'employer.



### THEN WHY A DICTIONARY?

In this small dictionary you will find basic words and phrases in the Basque language, which may help you when you come to visit us. You will find it really useful in various situations and that's why we encourage you to use it.

### PERCHÉ UN DIZIONARIO?

In questo piccolo dizionario troverai una quantità di parole e di frasi elementari in euskera, che ti saranno di grande aiuto, nel caso in cui ti avvicini per conoscerci: Ti sarà molto utile in diverse situazioni. Per questa ragione, ti invitiamo a utilizzarlo.

### WOZU DAS WÖRTERBUCH

Der elementare Wortschatz und die Satzbeispiele, die Sie in diesem kleinen Wörterbuch finden, sollen Ihnen behilflich sein, wenn Sie auf Besuch zu uns ins Baskenland kommen. Sie werden Ihnen in vielen Situationen nützlich sein und wir möchten Sie dazu anregen sie anzuwenden.

### なぜ 辞書？

この語彙(ごい)集の目的  
このバスク語・語彙(ごい)集には、私たちに近づくときに役立つ基本的な単語や文章があり、いくつかの状況で役立つよう書かれています。ぜひご利用ください。

Agurrak

Saludos

Salutacions

Saúdos

Salutations

Greetings

Saluti

Begrüßung

あいさつ

## Euskara

## Español

## Català

## Galego

Ni Miren naiz

Me llamo Miren

Em dic Miren

Chámome Miren

Kaixo, zer moduz?

Hola, ¿qué tal?

Hola! Què tal?

Ola! Que tal?

Ni oso ondo, eta zu?

Yo muy bien, ¿y usted?

Molt bé, i vostè?

Eu moi ben, e vostede?

Oso ondo, eskerrik asko

Muy bien, gracias

Molt bé, gràcies

Moi ben, grazas

Egun on

Buenos días

Bon dia

Bos días

Arratsalde on

Buenas tardes

Bona tarda

Boas tardes

Gabon

Buenas noches

Bona nit

Boas noites

Kaixo

¡Hola!

Hola

Ola!

Agur

Adiós

Adéu

Adeus

Bihar arte

Hasta mañana

Fins demà

Ata mañá

Gero arte

Hasta luego

Fins després

Ata logo

Ongi etorri

Bienvenid(o)s/(a)s

Beningut(s)

Benvido(s)

Mesedez

Por favor

Si us plau

Por favor

Barkatu

Perdón

Perdó

Perdón



## Français

## English

## Italiano

## Deutsch

## 日本語

Je m'appelle Miren	My name is Miren / I'm Miren	Mi chiamo Miren	Ich heiße Miren	私はミレン(名前)です。
Bonjour! Comment ça va?	Hello, how are you?	Ciao! Come sta?	Hallo, wie geht's?	こんにちは、元気ですか(ご機嫌いかがですか)。
Moi très bien, et vous?	I'm fine, thanks, and you?	Io molto bene, e Lei?	Danke gut, und Ihnen?	とても元気です、あなたは?
Très bien, merci	I'm fine too, thanks	Molto bene, grazie	Sehr gut, danke	私も元気です、どうもありがとうございます。
Bonjour	Good morning	Buongiorno	Guten Tag	おはようございます(昼食前まで使用)
Bon après-midi	Good afternoon/evening	Buona sera	Guten Tag / Guten Abend	こんにちは
Bonsoir	Good night	Buona notte	Gute Nacht	こんばんは
Bonjour	Hello! / Hi!	Ciao!	Hallo	
Au revoir	Bye	Arrivederci	Tschüss / Auf Wiedersehen	さようなら
A demain	See you tomorrow	A domani	Bis morgen	また明日
A tout à l'heure	See you later	A dopo	Bis später	また後で
Bienvenue	Welcome	Benvenuto/i	Willkommen	ようこそ
S'il vous plaît	Please	Per favore	Bitte	お願いします
Pardon	Excuse me / Sorry	Scusa / Scusi	Entschuldigung!	ごめんなさい/ちょっと失礼

Agurrak

Saludos

Salutacions

Saúdos

Salutations

Greetings

Saluti

Begrüßung

あいさつ

**Euskara**

**Español**

**Català**

**Galego**

Eskerrik asko

Gracias

Gràcies

Grazas

Ez horregatik

De nada

De res

De nada

Bai

Sí

Sí

Si

Ez

No

No

Non

On egin

Buen provecho

Bon profit

Bo proveito

Topa! Osasuna!

¡Salud! ¡A tu/vuestra/  
nuestra salud!

Salut! A la teva/vostra/  
nostra salut!

Saúde! Á túa/vosa/nosa  
saúde!

Ondo ibili

¡Que lo pases bien!

Passa-t'ho bé!

Que o pases ben!

Zer da hau?

¿Qué es esto?

Què és això?

Que é isto?

Zenbat da?

¿Cuánto es?

Quant és?

Canto é?

## Français

## English

## Italiano

## Deutsch

## 日本語

Merci	Thank you / Thanks	Grazie	Danke	ありがとう/ありがとうございます
De rien	Not at all / You're welcome	Prego	Bitte	どういたしまして
Oui	Yes	Sì	Ja	はい
Non	No	No	Nein	いいえ
Bon appétit	Enjoy your meal	Buon appetito	Guten Appetit!	
Tchin-tchin! Santé!	Cheers! Good health!	Salute! Alla tua/vostra/ nostra salute!	Willkommen! Auf Ihre und unsere Gesundheit!	乾杯!健康を祝して!
Passez un bon moment	Enjoy yourself!	Buon divertimento!	Mach's gut!	気をつけて
Qu'est-ce que c'est?	What is this?	Cos'è questo?	Was ist das?	これは何ですか
C'est combien?	How much is it?	Quanto fa?	Wie viel macht das?	いくらですか

Lekuak eta  
helbideak

Lugares y  
direcciones

Llocs i adreces

Lugares e  
enderezos

Lieux et  
directions

Places and  
directions

Luoghi e  
indirizzi

Orte und  
Adressen

場所と方向

## Euskara

## Español

## Català

## Galego

Egun on, non dago  
turismo bulegoa?

Buenos días, ¿dónde está  
la oficina de turismo?

Bon dia, on és l' oficina de  
turisme?

Bos días, onde está a  
oficina de turismo?

Nondik joan behar da?

¿Por dónde hay que ir?

Per on s'ha d'anar?

Por onde hai que ir?

Zuzen

Todo recto

Tot recte

Dereito

Ezkerrera

A la izquierda

A l'esquerra

Á esquerda

Eskuinera

A la derecha

A la dreta

Á dereita

Goian

Arriba

A dalt

Arriba

Behean

Abajo

A baix

Abaixo

Azpian

Debajo

Sota

Debaixo

Gainean

Encima

Damunt

Enriba

Gertu

Cerca

Prop

Cerca

Urrun

Lejos

Lluny

Lonxe

Hemen

Aquí

Aquí

Aquí

Han

Allí

Allà

Alí

Sarrera

Entrada

Entrada

Entrada

Irteera

Salida

Sortida

Saída

Turismo bulegoa

Oficina de turismo

Oficina de turisme

Oficina de turismo

## Français

## English

## Italiano

## Deutsch

## 日本語

Bonjour, où se trouve office de tourisme?	Good morning, where is the tourism office?	Buongiorno, dov'è l'ufficio del turismo?	Guten Tag. Wo ist das Tourismusbüro?	こんにちは、観光案内所はどこですか
Par où faut-il aller?	Which way should I go to get there?	Come ci si arriva?	Wohin soll es gehen?	どうやって行ったらいいですか
Tout droit	Straight	Diritto	Geradeaus	まっすぐ
A gauche	To the left	A sinistra	Links	右へ
A droite	To the right	A destra	Rechts	左へ
Au dessus	Up	Su	Oben	上
Au dessous	Down	Giù	Unten	下
En dessous	Under	Sotto	Unter	下に
Sur	On	Sopra	Über	上に
Près	Near / Close	Vicino	In der Nähe	近くに
Loin	Far	Lontano	Weit	遠くに
Ici	Here	Qui	Hier	ここ/ここに
Là-bas	There	Lì	Dort	あそこ/あそこに
Entrée	Entrance	Entrata	Eingang	入り口
Sortie	Exit	Uscita	Ausgang	出口
Office du tourisme	Tourism office	Ufficio del turismo	Tourismusbüro	観光案内所

Lekuak eta  
helbideak

Lugares y  
direcciones

Llocs i adreces

Lugares e  
enderezos

Lieux et  
directions

Places and  
directions

Luoghi e  
indirizzi

Orte und  
Adressen

場所と方向

## Euskara

## Español

## Català

## Galego

Udaletxea	Ayuntamiento	Ajuntament	Concello
Banketxea	Banco	Banc	Banco
Liburu denda	Librería	Llibreria	Librería
Liburutegia	Biblioteca	Biblioteca	Biblioteca
Erakusketa	Exposición	Exposició	Exposición
Antzokia	Teatro	Teatre	Teatro
Zinema	Cine	Cinema	Cinema
Museoa	Museo	Museu	Museo
Jolas parkea	Parque de atracciones	Parc d'atraccions	Parque de atraccións
Lorategia	Jardín	Jardí	Xardín
Parkea	Parque	Parc	Parque
Botika	Farmacia	Farmàcia	Farmacia
Autobus geltokia	Parada de autobús	Parada d'autobús	Parada de autobús
Tren geltokia	Estación de tren	Estació de tren	Estación de tren
Posta bulegoa	Correos	Correus	Correos
Ospitalea	Hospital	Hospital	Hospital
Eliza (Katedrala, Basilika)	Iglesia	Església	Igrexa

## Français

## English

## Italiano

## Deutsch

## 日本語

Hôtel de ville	Town/City Council/Hall	Municipio	Rathaus	市役所
Banque	Bank	Banca	Bank	銀行
Libraire	Book shop	Libreria	Buchhandlung	書店
Bibliothèque	Library	Biblioteca	Bibliothek	図書館
Exposition	Exhibition	Esposizione	Ausstellung	展示/展示会
Théâtre	Theatre	Teatro	Theater	劇場
Cinéma	Cinema	Cinema	Kino	映画館
Musée	Museum	Museo	Museum	博物館/美術館
Parc d'attraction	Amusement park	Luna park	Spielplatz / Rummelplatz	遊園地
Jardin	Garden	Giardino	Garten	庭/庭園
Parc	Park	Parco	Park	公園
Pharmacie	Chemist's	Farmacia	Apotheke	薬屋/薬
Arrêt de bus	Bus Stop	Fermata dell'autobus	Bushaltestelle	バス停
Gare	Train station	Stazione Ferroviaria	Bahnhof	鉄道駅
Poste	Post Office	Posta	Post	郵便局
Hôpital	Hospital	Ospedale	Krankenhaus	病院
Eglise	Church	Chiesa	Kirche (Kathedrale, Basilika)	教会 (大聖堂、バシリカ)

Lekuak eta  
helbideak

Lugares y  
direcciones

Llocs i adreces

Lugares e  
enderezos

Lieux et  
directions

Places and  
directions

Luoghi e  
indirizzi

Orte und  
Adressen

場所と方向

## Euskara

## Español

## Català

## Galego

Hotela	Hotel	Hotel	Hotel
Aterpetxea	Albergue	Alberg	Albergue
Nekazal turismoa	Agroturismo	Agroturisme	Agroturismo
Kanpina	Camping	Càmping	Camping
Aparkalekua	Aparcamiento	Aparcament	Aparcadoiro
Plaza	Plaza	Plaça	Praza
Etxea	Casa	Casa	Casa
Kalea	Calle	Carrer	Rúa
Helbidea	Dirección	Adreça	Enderezo
Auzoa	Barrio	Barri	Barrio
Zubia	Puente	Pont	Ponte
Hondartza	Playa	Platja	Praia
Itsasoa	Mar	Mar	Mar
Olatuak	Olas	Onades	Ondas
Kaia	Puerto	Port	Porto
Uhartea	Isla	Illa	Illa



## Français

## English

## Italiano

## Deutsch

## 日本語

Hôtel	Hotel	Albergo	Hotel	ホテル
Auberge de jeunesse	Youth hostel	Ostello per la gioventù	Herberge	ホステル
Gîtes	Agrotourism	Agriturismo	Unterkunft auf Bauernhof	グリーンツーリズム/農村民泊
Camping	Camping, Camp Site	Camping	Campingplatz	キャンプ/キャンプ場
Parking	Parking	Parcheggio	Parkplatz	駐車場
Place	Square	Piazza	Platz	広場
Maison	House	Casa	Haus	家
Rue	Street	Via	Straße	通り
Adresse	Address	Indirizzo	Adresse	住所
Quartier	Neighborhood / District / Quarter / Area	Quartiere	Stadtviertel	地区
Pont	Bridge	Ponte	Brücke	橋
Plage	Beach	Spiaggia	Strand	浜辺/ビーチ
Mer	Sea	Mare	Meer	海
Vagues	Waves	Onde	Wellen	波
Port	Port	Porto	Hafen	港
Île	Island	Isola	Insel	島

Lekuak eta  
helbideak

Lugares y  
direcciones

Llocs i adreces

Lugares e  
enderezos

Lieux et  
directions

Places and  
directions

Luoghi e  
indirizzi

Orte und  
Adressen

場所と方向

**Euskara**

**Español**

**Català**

**Galego**

Ibaia	Río	Riu	Río
Mendia	Monte	Muntanya	Monte
Kiroldegia	Polideportivo	Poliesportiu	Polideportivo
Igerilekua	Piscina	Piscina	Piscina
Dantzalekua	Discoteca	Discoteca	Discoteca
Taberna	Bar	Bar	Bar
Jatetxea	Restaurante	Restaurant	Restaurante
Azoka	Mercado	Mercat	Mercado
Ertzaintza	Policía Autónoma	Policia autonòmica	Policía autónoma
Udaltzaingoa	Policía municipal	Policia municipal	Policia municipal

## Français

## English

## Italiano

## Deutsch

## 日本語

Rivière	River	Fiume	Fluss	川
Montagne	Mountain	Montagna	Berg	山
Salle de sport	Sports Centre	Polisportivo	Sporthalle	体育館/スポーツセンター
Piscine	Swimming Pool	Piscina	Schwimmbad	プール
Discothèque	Discotheque	Discoteca	Diskotheek	ダンスホール
Bar	Pub	Bar	Kneipe / Lokal	居酒屋/バル
Restaurant	Restaurant	Ristorante	Restaurant	レストラン
Marché	Market	Mercato	Markt	市場/市(いち)
Police basque	Basque police	Polizia Autonoma	Baskische Polizei	バスク州警察
Police municipale	Municipal police	Polizia urbana	Städtische Polize	市警察

- Garraioa
- Transporte
- Transport
- Transporte
- Transport
- Transport
- Trasporti
- Transport
- 交通関係

## Euskara

## Español

## Català

## Galego

Autoa	Coche	Cotxe	Coche
Taxia	Taxi	Taxi	Taxi
Autobusa	Autobús	Autobús	Autobús
Trena	Tren	Tren	Tren
Kamioia	Camión	Camió	Camión
Hegazkina	Avión	Avió	Avión
Bizikleta	Bicicleta	Bicicleta	Bicicleta
Bidegorria	Carril bici	Carril bici	Carril bici
Errepidea	Carretera	Carretera	Estrada
Alokairua	Alquiler	Lloguer	Alugueiro
Goiz	Temprano/pronto	Aviat	Cedo/pronto
Berandu	Tarde	Tard	Tarde
Azkar	Rápido	Ràpid	Rápido
Poliki	Despacio	A poc a poc	Devagar

## Français

## English

## Italiano

## Deutsch

## 日本語

Voiture	Car	Auto	Auto	車
Taxi	Taxi	Taxi	Taxi	タクシー
Autobus	Bus	Autobus	Bus	バス
Train	Train	Treno	Zug	電車
Camion	Truck/lorry	Camion	LKW	トラック
Avion	Aeroplane	Aereo	Flugzeug	飛行機
Vélo	Bicycle	Bicicletta	Fahrrad	自転車
Piste cyclable	Cycle lane	Pista ciclabile	Fahrradweg	自転車道
Route	Road	Strada	Straße	自動車道
Location	Rental	Noleggio	Miete	賃貸
Tôt	Early	Presto	Früh/Frühzeitig	早くに/朝
Tard	Late	Tardi	Nachmittag	遅くに/遅れて
Vite	Quickly	Veloce	Schnell	早く/急いで
Lentement	Slowly	Lento	Langsam	ゆっくり

Hotelean,  
tabernan,  
jatetxean

En el hotel,  
en el bar,  
en el restaurante

A l'hotel, al bar,  
al restaurant

No hotel, no bar,  
no restaurante

A l'hôtel, au bar,  
au restaurant

In hotels, bars  
and restaurants

In albergo,  
al bar,  
al ristorante

Im Hotel,  
in der Kneipe,  
im Restaurant

ホテル、バル、レス  
トランで

## Euskara

## Español

## Català

## Galego

Egun on,  
gela bat nahi dut

Buenos días,  
quería una habitación

Bon dia,  
voldria una habitació

Bos días,  
quería unha habitación

Gela

Habitación

Habitació

Habitación

Gela bikoitza

Habitación doble

Habitació doble

Habitación dobre

Ohea

Cama

Llit

Cama

Komuna

Servicio

Lavabo

Servizo

Bainugela

Baño

Bany

Baño

Giltza

Llave

Clau

Chave

Maindireak

Sábanas

Llençols

Sabas

Estalkia

Manta

Manta

Manta

Eskuoihala

Toalla

Tovallola

Toalla

Gosaria

Desayuno

Esmorzar

Almorzo

Bazkaria

Almuerzo

Dinar

Xantar

Afaria

Cena

Sopar

Cea

Berogailua

Calefacción

Calefacció

Calefacción

Aire girotua

Aire acondicionado

Aire condicionat

Aire acondicionado

Prezioa

Precio

Preu

Prezo

Txartela

Tarjeta

Tarjeta

Tarxeta

## Français

## English

## Italiano

## Deutsch

## 日本語

Bonjour, je voudrais avoir une chambre	Good morning, I'd like one room	Buongiorno, vorrei una camera	Guten Tag, ich hätte gerne ein Zimmer	おはようございます、一部屋欲しい
Chambre	Room	Camera	Zimmer	部屋
Chambre double	Double room / Twin room	Camera doppia	Doppelzimmer	ダブルルーム/ツインルーム
Lit	Bed	Letto	Bett	ベッド
Toilettes, W.C.	Toilet	Toilette	Toilette	トイレ/バスルーム
Salle de bain	Bathroom	Bagno	Bad	バスルーム
Clef, clé	Key	Chiave	Schlüssel	鍵(かぎ)
Draps de lit	Sheet	Lenzuola	Bettlaken	シーツ
Couverture	Blanket	Coperta	Decke	カバー/毛布
Serviette de toilette	Towel	Asciugamano	Handtuch	タオル
Petit-déjeuner	Breakfast	Colazione	Frühstück	朝食
Déjeuner	Lunch	Pranzo	Mittagessen	昼食
Diner	Dinner	Cena	Abendessen	夕食
Chauffage	Heating	Riscaldamento	Heizung	暖房
Air climatisé	Air conditioning	Aria condizionata	Klimaanlage	エアコン
Prix	Price	Prezzo	Preis	価格/料金
Carte	Card	Carta	(Kredit-)Karte	カード

Hotelean,  
tabernan,  
jatetxean

En el hotel,  
en el bar,  
en el restaurante

A l'hotel, al bar,  
al restaurant

No hotel, no bar,  
no restaurante

A l'hôtel, au bar,  
au restaurant

In hotels, bars  
and restaurants

In albergo,  
al bar,  
al ristorante

Im Hotel,  
in der Kneipe,  
im Restaurant

ホテル、バル、レス  
トランで

## Euskara

## Español

## Català

## Galego

Sukaldea	Cocina	Cuina	Cociña
Taberna	Bar	Bar	Bar
Jatetxea	Restaurante	Restaurant	Restaurante
Jangela	Comedor	Menjador	Comedor
Sagardotegia	Sidrería	Sidreria	Sidrería
Ogitartekoa	Bocadillo	Entrepà	Bocadillo
Plater konbinatua	Plato combinado	Plat combinat	Prato combinado
Eguneko menua	Menú del día	Menú del dia	Menú do día
Karta	Carta	Carta	Carta
Janaurrekoa	Aperitivo	Aperitiu	Aperitivo
Pintxoa (ogi gainekoa)	Pincho (sobre pan)	Enfilat (amb pa)	Petisco
Lehen platera	Primer plato	Primer plat	Primeiro prato
Bigarren platera	Segundo plato	Segon plat	Segundo prato
Postrea (azken burua)	Postre	Postres	Sobremesa
Mahaia	Mesa	Taula	Mesa
Janaria	Comida	Menjar	Comida
Edaria	Bebida	Beguda	Bebida



## Français

## English

## Italiano

## Deutsch

## 日本語

Cuisine	Kitchen	Cucina	Küche	キッチン
Bar	Bar / Pub	Bar	Kneipe	居酒屋/バル
Restaurant	Restaurant	Ristorante	Restaurant	レストラン
Salle à manger	Dining room	Sala da pranzo	Speisesaal	食堂
Cidrerie	Sidrería / Cider bar	Sidreria	Cidre- (Apfelwein-) Lokal	リンゴ酒専門レストラン
Sandwich	Sandwich	Panino	Belegtes Brot	サンドイッチ
Plat combiné	Mixed grill	Piatto unico	Gemischter Teller	盛り合わせプレート
Le menu	Today's menu	Menù turistico	Tagesmenü	日替わりメニュー
La Carte	Menu	Carta	Speisekarte	メニュー
Appéritif	Appetizer	Aperitivo	Aperitiv	前菜
Canapé (sur du pain)	Pintxo (appetizer)	Stuzzichino (su pane)	Tapa (auf Brötchen)	ピンチョ
Entrée	First course	Primo piatto	Vorspeise	一皿目の料理
Plat de résistance, plat principal	Second course	Secondo piatto	Hauptspeise	二皿目の料理
Dessert	Dessert	Dessert	Nachspeise	デザート
Table	Table	Tavolo	Tisch	テーブル
Repas	Food	Pranzo	Speisen	食べ物
Boisson	Drink	Bibita	Getränke	飲み物

Hotelean,  
tabernan,  
jatetxean

En el hotel,  
en el bar,  
en el restaurante

A l'hotel, al bar,  
al restaurant

No hotel, no bar,  
no restaurante

A l'hôtel, au bar,  
au restaurant

In hotels, bars  
and restaurants

In albergo,  
al bar,  
al ristorante

Im Hotel,  
in der Kneipe,  
im Restaurant

ホテル、バル、レス  
トランで

## Euskara

## Español

## Català

## Galego

Edalontzia	Vaso	Got	Vaso
Botila	Botella	Ampolla	Botella
Platera	Plato	Plat	Prato
Eskuzapia	Servilleta	Tovalló	Pano de mesa
Gozoa	Dulce	Dolç	Doce
Gazia (geza, motela, gatzgabea)	Salado (no salado, soso, sin sal)	Salat (no salat, insípid, sense sal)	Salgado (non salgado, insulso, sen sal)
Mikatzta	Amargo	Amarg	Amargo
Ona	Bueno	Bo	Bo
Txarra	Malo	Dolent	Malo
Dirua	Dinero	Diners	Diñeiro
Eskupekoa	Propina	Propina	Propina
Zerbitzaria	Camarero/a	Cambrer	Camareiro
Sukaldaria	Cocinero/a	Cuiner	Cociñeiro
Zenbat da?	¿Cuánto es?	Quant és?	Canto é?
Kontua mesedez	La cuenta por favor	El compte, si us plau	A conta por favor
Merke	Barato	Barat	Barato
Garesti	Caro	Car	Caro

## Français

## English

## Italiano

## Deutsch

## 日本語

Verre à boire	Cup / glass	Bicchiere	Glas	グラス
Bouteille	Bottle	Bottiglia	Flasche	びん
Assiette	Plate	Piatto	Teller	皿
Serviette de table	Napkin	Tovagliolo	Serviette	ハンカチ/タオル
Sucré	Sweet	Dolce	Süß	甘い/おいしい
Salé (pas salé, fade, sans sel)	Salty (bland, tasteless, needs some salt)	Salato (non salato, insipido, senza sale)	Sauer (fade, geschmacklos, ohne Salz)	塩辛い(塩の足りない、風味 がない、おいしくない)
Amer	Bitter	Amaro	Bitter	渋い
Bon	Good	Buono	Gut	良い
Mauvais	Bad	Cattivo	Schlecht	悪い
Argent	Money	Soldi	Geld	お金
Pourboire	Tip	Mancia	Trinkgeld	チップ
Serveur	Waiter	Cameriere	Kellner(in)	ウエーター、ウエートレス
Cuisinier	Cook / Chef	Cuoco	Koch / Köchin	シェフ/料理人
Combien c'est?	How much is it?	Quant'è?	Wie viel kostet es?	いくらですか?
La note s'il vous plaît	The bill, please	Il conto per favore	Die Rechnung bitte	会計してください
Bon marché	Cheap	A buon mercato	Billig	安い
Cher	Expensive	Caro	Teuer	(値段が)高い

Janaria  
eta edaria

Comidas  
y bebidas

Àpats i begudes

Comidas e  
bebidas

Aliments et  
boissons

Food and drink

Cibi e bevande

Essen und  
Getränke

食べ物と飲み物

## Euskara

## Español

## Català

## Galego

Kafea	Café	Cafè	Café
Esnea	Leche	Llet	Leite
Kafesnea	Café con leche	Cafè amb llet	Café con leite
Ebakia	Cortado	Tallat	Cortado
Ardoa	Vino	Vi	Viño
Ardo beltza	Vino tinto	Vi negre	Viño tinto
Ardo zuria	Vino blanco	Vi blanc	Viño branco
Ardo gorria	Vino rosado	Vi rosat	Viño rosado
Garagardoa	Cerveza	Cervesa	Cervexa
Sagardoa	Sidra	Sidra	Sidra
Txakolina	Chacolí	Xacolí	Chacolí
Patxarana	Pacharán	Patxaran	Pacharán
Ura	Agua	Aigua	Auga
Ogia	Pan	Pa	Pan
Haragia	Carne	Carn	Carne
Arraina	Pescado	Peix	Peixe

## Français

## English

## Italiano

## Deutsch

## 日本語

Café	Coffee	Caffè	Kaffee	コーヒー
Lait	Milk	Latte	Milch	牛乳
Café au lait	White coffee	Caffelatte	Milchkaffee	カフェオーレ
Café noisette	Espresso with milk	Caffè macchiato	Espresso mit Milch	ミルク少量が入ったコーヒー
Vin	Wine	Vino	Wein	ワイン
Vin rouge	Red wine	Vino rosso	Rotwein	赤ワイン
Vin blanc	White wine	Vino bianco	Weißwein	白ワイン
Vin rosé	Rose wine	Vino rosato	Rosé	ロゼワイン
Bière	Beer	Birra	Bier	ビール
Cidre	Cider	Sidro	Cidre (Apfelwein)	リンゴ酒/シードル
Txakoli	Txakoli	Txakoli	Txakoli (junger Weißwein)	チャコリ
Patxaran	Patxaran	Patxaran	Schlehenlikör	パチャラン(リンボクの実のリキュール)
Eau	Water	Acqua	Wasser	水
Pain	Bread	Pane	Brot	パン
Viande	Meat	Carne	Fleisch	肉
Poisson	Fish	Pesce	Fisch	魚

Janaria  
eta edaria

Comidas  
y bebidas

Àpats i begudes

Comidas e  
bebidas

Aliments et  
boissons

Food and drink

Cibi e bevande

Essen und  
Getränke

食べ物と飲み物

## Euskara

## Español

## Català

## Galego

Barazkiak	Verduras	Verdures	Verduras
Itsaskia	Marisco	Marisc	Marisco
Arrautzak	Huevos	Ous	Ovos
Oilaskoa	Pollo	Pollastre	Polo
Arkumea	Cordero	Xai	Cordeiro
Txerria	Cerdo	Porc	Porco
Antxoak	Anchoas	Anxoves	Anchoas
Txibiak	Jibia / sepia / calamar / chipirón	Sípia / calamar / calamarsons	Choco / lura / luriña
Txangurrua	Changurro / centollo	Txangurro / cabra	Changurro / centola
Angulak	Angulas	Angules	Meixóns
Legatza	Merluza	Lluç	Pescada
Hegaluzea	Atún	Tonyina	Atún
Berdela	Verdel / caballa	Verat / c avalla	Xarda
Tomatea	Tomate	Tomàquet	Tomate
Ilarrak	Guisantes	Pèsols	Chícharos
Piperminak	Guindillas	Bitxos	Chiles
Zizak	Hongos	Bolets	Cogomelos

## Français

## English

## Italiano

## Deutsch

## 日本語

Légumes	Vegetables	Verdure	Gemüse	野菜
Fruits de mer	Seafood	Frutti di mare	Meeresfrüchte	シーフード
Oeufs	Eggs	Uova	Eier	たまご
Poulet	Chicken	Pollo	Hähnchen	鶏肉
Agneau	Lamb	Agnello	Lamm	子羊
Porc	Pork	Maiale	Schwein	豚肉
Anchois	Anchovies	Acciughe	Sardellen	アンチョビ
Calmars / chipirons	Squid	Seppia / calamaro/ calamaretto	Tintenfisch / Sepia / Calamari	イカ
Araignée de mer	Spider crab	Grancevola	Seespinne (Txangurro)	カニ
Pibales	Elvers	Ceche	Aale	ウナギの稚魚
Merlu, Colin	Hake	Nasello	Seehecht	メルルーサ
Thon blanc	Tuna	Tonno	Thunfisch	ビンナガマグロ
Maquereau	Mackerel	Sgombro	Makrele	サバ
Tomate	Tomato	Pomodoro	Tomate	トマト
Petits pois	Peas	Piselli	Erbсен	エンドウ/グリーンピース
Piments rouges	Chillies	Peperoncini	Peperoni	トウガラシ
Champignons	Wild mushrooms	Funghi	Pilze	キノコ

Janaria  
eta edaria

Comidas  
y bebidas

Àpats i begudes

Comidas e  
bebidas

Aliments et  
boissons

Food and drink

Cibi e bevande

Essen und  
Getränke

食べ物と飲み物

**Euskara**

**Español**

**Català**

**Galego**

Fruta	Fruta	Fruita	Froita
Olioa	Aceite	Oli	Aceite
Gatza	Sal	Sal	Sal
Gazta	Queso	Formatge	Queixo
Izozkia	Helado	Gelat	Xeado



## Français

## English

## Italiano

## Deutsch

## 日本語

Fruits	Fruit	Frutta	Obst	フルーツ
Huile	Oil	Olio	Öl	オイル
Sel	Salt	Sale	Salz	塩
Fromage	Cheese	Formaggio	Käse	チーズ
Glace	Ice cream	Gelato	Eiscreme	アイスクリーム

Egunak  
eta hilabeteak

Días y meses

Dies i mesos

Días e meses

Jours et mois

Days and  
months

Giorni e mesi

Tage und  
Monate

曜日と月

**Euskara**

**Español**

**Català**

**Galego**

Astelehena	Lunes	Dilluns	Luns
Astearte	Martes	Dimarts	Martes
Asteazkena	Miércoles	Dimecres	Mércores
Osteguna	Jueves	Dijous	Xoves
Ostirala	Viernes	Divendres	Venres
Larunbata	Sábado	Dissabte	Sábado
Igandea	Domingo	Diumenge	Domingo
Atzo	Ayer	Ahir	Onte
Gaur	Hoy	Avui	Hoxe
Bihar	Mañana	Demà	Mañá
Goiza	Mañana	Matí	Mañá
Arratsaldea	Tarde	Tarda	Tarde
Gaua	Noche	Nit	Noite
Urtarrila	Enero	Gener	Xaneiro
Otsaila	Febrero	Febrer	Febreiro
Martxoa	Marzo	Març	Marzo
Apirila	Abril	Abril	Abril
Maiatza	Mayo	Maig	Maio

## Français

## English

## Italiano

## Deutsch

## 日本語

Lundi	Monday	Lunedì	Montag	月曜日
Mardi	Tuesday	Martedì	Dienstag	火曜日
Mercredi	Wednesday	Mercoledì	Mittwoch	水曜日
Jeudi	Thursday	Giovedì	Donnerstag	木曜日
Vendredi	Friday	Venerdì	Freitag	金曜日
Samedi	Saturday	Sabato	Samstag	土曜日
Dimanche	Sunday	Domenica	Sonntag	日曜日
Hier	Yesterday	Ieri	Gestern	昨日
Aujourd'hui	Today	Oggi	Heute	きょう
Demain	Tomorrow	Domani	Morgen	明日
Matin	Morning	Mattina	Morgen	朝
Après-midi	Afternoon / Evening	Pomeriggio	Nachmittag / Abend	午後
Nuit	Night	Sera	Nacht / Abend	夜
Janvier	January	Gennaio	Januar	1月
Février	February	Febbraio	Februar	2月
Mars	March	Marzo	März	3月
Avril	April	Aprile	April	4月
Mai	May	Maggio	Mai	5月

Egunak  
eta hilabeteak

Días y meses

Dies i mesos

Días e meses

Jours et mois

Days and  
months

Giorni e mesi

Tage und  
Monate

曜日と月

## Euskara

## Español

## Català

## Galego

Ekaina	Junio	Juny	Xuño
Uztaila	Julio	Juliol	Xullo
Abuztua	Agosto	Agost	Agosto
Iraila	Septiembre	Setembre	Setembro
Urria	Octubre	Octubre	Outubro
Azaroa	Noviembre	Novembre	Novembro
Abendua	Diciembre	Desembre	Decembro
Eguna	Día	Dia	Día
Astea	Semana	Setmana	Semana
Hilabetea	Mes	Mes	Mes
Urtea	Año	Any	Ano
Uda	Verano	Estiu	Verán
Udazkena	Otoño	Tardor	Outono
Negua	Invierno	Hivern	Inverno
Udaberria	Primavera	Primavera	Primavera
Aste Santua	Semana Santa	Setmana Santa	Semana Santa
Gabonak	Navidad	Nadal	Nadal
Jaieguna	Día festivo	Dia festiu	Día de festa

## Français

## English

## Italiano

## Deutsch

## 日本語

Juin	June	Giugno	Juni	6月
Juillet	July	Luglio	Juli	7月
Août	August	Agosto	August	8月
Septembre	September	Settembre	September	9月
Octobre	October	Ottobre	Oktober	10月
Novembre	November	Novembre	November	11月
Décembre	December	Dicembre	Dezember	12月
Jour	Day	Giorno	Tag	日
Semaine	Week	Settimana	Woche	週
Mois	Month	Mese	Monat	月
Année	Year	Anno	Jahr	年
Été	Summer	Estate	Sommer	夏
Automne	Autumn	Autunno	Herbst	秋
Hiver	Winter	Inverno	Winter	冬
Printemps	Spring	Primavera	Frühling	春
Semaine Sainte	Holy Week / Easter	Settimana Santa	Ostern	聖週間
Noël	Christmas	Natale	Weihnachten	クリスマス
Jour férié	Bank Holiday	Giornata festiva	Feiertag	祝日

- Zenbakiak
- Números
- Números
- Números
- Chiffres
- Numbers
- Numeri
- Zahlen
- 数字

<b>1</b> BAT	<b>14</b> HAMALAU	<b>90</b> LAUROGEITA HAMAR
<b>2</b> BI	<b>15</b> HAMABOST	<b>100</b> EHUN
<b>3</b> HIRU	<b>16</b> HAMASEI	<b>200</b> BERREHUN
<b>4</b> LAU	<b>17</b> HAMAZAZPI	<b>300</b> HIRUREHUN
<b>5</b> BOST	<b>18</b> HEMEZORTZI	<b>400</b> LAUREHUN
<b>6</b> SEI	<b>19</b> HEMERETZI	<b>500</b> BOSTEHUN
<b>7</b> ZAZPI	<b>20</b> HOGEI	<b>600</b> SEIEHUN
<b>8</b> ZORTZI	<b>30</b> HOGETA HAMAR	<b>700</b> ZAZPIEHUN
<b>9</b> BEDERATZI	<b>40</b> BERROGEI	<b>800</b> ZORTZIEHUN
<b>10</b> HAMAR	<b>50</b> BERROGEITA HAMAR	<b>900</b> BEDERATZIEHUN
<b>11</b> HAMAIIKA	<b>60</b> HIRUROGEI	<b>1000</b> MILA
<b>12</b> HAMABI	<b>70</b> HIRUROGEITA HAMAR	<b>2000</b> BI MILA
<b>13</b> HAMAHIRU	<b>80</b> LAUROGEI	<b>3000</b> HIRU MILA

0

1

4

7

3

2

6

5

5

0

0

6

7

7

4

# EUSKARA

Europako  
hizkuntza zaharrena

**ESP EL EUSKERA**, la lengua más antigua de Europa

**CAT EL BASC**, la llengua més antiga d'Europa

**GAL O ÉUSCARO**, a lingua máis antiga de Europa

**FRA L'EUSKARA**, la plus ancienne langue d'Europe


**ENG EUSKERA**, the oldest language in Europe

**ITA L'EUSKERA**, la lingua più antica d'Europa

**DEU DAS BASKISCHE**, Europas älteste Sprache

**日本語** バスク語、ヨーロッパ最古の



The background of the slide is white and decorated with various colorful letters and symbols. At the top, there is a blue 'R', a red 'N', a yellow 'F', and a blue '='. On the right side, there is an orange 'G' and a green 'n'. In the middle left, there is a blue 'R'. At the bottom, there are pink horizontal bars, a green 'T', a red 'S', a blue 'V', and a yellow triangle. A blue 'S' is also visible on the right edge.

Euskara Europako hizkuntza zaharrenetakoa da. Duela 3.000 urte hizkuntza ez indoeuroparrak zituen alboan. Migrazio mugimenduen eraginez, hizkuntza hauek desagertzen joan ziren pixkanaka eta Kristo aurretiko lehen milurterako hizkuntza indoeuroparrak (germaniarrek, erromantzeak, eslaviarrek...) nagusi ziren ia Europa osoan. Euskara, baina, ez zen desagertu eta gaur egun arte bizirik iraun du. Hizkuntza aurreindoeuroparra dugu beraz, ahaidetik ez duen edo aurkitu ez zaion hizkuntza bakarrenetakoa.

## Español

El euskera es una de las lenguas más antiguas de Europa. Durante 3.000 años convivió junto a otras lenguas no-indoeuropeas. Como consecuencia de los movimientos migratorios, estas lenguas fueron desapareciendo paulatinamente, y ya en el año mil antes de Cristo, las lenguas indoeuropeas se impusieron prácticamente en toda Europa. El euskera, sin embargo, no desapareció, y sobrevivió hasta nuestros días. Se trata, por consiguiente, de una lengua preindoeuropea, una de las pocas lenguas no-emparentadas o a la que no se le ha encontrado relación con otras.

## Catalá

El basc és una de les llengües més antigues d'Europa. Durant 3.000 anys va conviure amb altres llengües no indoeuropees. Com a conseqüència dels moviments migratoris, aquestes llengües van anar desapareixent gradualment, i ja l'any mil abans de Crist, les llengües indoeuropees es van imposar pràcticament a tota Europa. Tanmateix, el basc no va desaparèixer, i va sobreviure fins als nostres dies. Per tant, es tracta d'una llengua pre indoeuropea, una de les poques llengües sense parentiu i que no se li ha trobat relació amb d'altres.

## Galego

O éuscaro é unha das linguas máis antigas de Europa. Durante 3.000 anos conviviu xunto a outras linguas non indoeuropeas. Como consecuencia dos movementos migratorios, estas linguas foron desaparecendo paulatinamente, e xa no ano mil antes de Cristo, as linguas indoeuropeas impuxéronse practicamente en toda Europa. O éuscaro, con todo, non desapareceu, e sobreviviu ata os nosos días. Trátase, por conseguinte, dunha lingua preindoeuropea, unha das poucas linguas non emparentadas ou á que non se lle atopou relación con outras.

## Français

L'euskara est l'une des plus anciennes langues d'Europe. Pendant plus de 3.000 ans elle a cohabité avec d'autres langues non indo-européennes. En raison des mouvements migratoires, ces langues ont progressivement disparu, et déjà en l'an mille av. J.C., les langues indo-européennes se sont imposées dans pratiquement toute l'Europe. L'euskara, cependant, n'a pas disparu et a survécu jusqu'à nos jours. Il s'agit donc là d'une langue pré indo-européenne, une des rares langues non-apparentées ou pour laquelle aucune relation n'a été trouvée avec d'autres.

# English

Euskera (The Basque language) is one of the most ancient languages in Europe. For 3,000 years it co-existed with other Non- Indo-European languages. As a result of the migratory movements, these languages gradually disappeared, and by the year 1,000 BC the Indo-European languages were practically imposed throughout Europe. However, Euskera didn't vanish and has survived until today. It is, therefore, a Pre-Indo-European language, one of the few languages not related or with no proven relationship to any other.

# Italiano

L'euskera è una delle lingue più antiche d' Europa. Per 3.000 anni ha convissuto insieme con altre lingue non-indoeuropee. Come conseguenza dei movimenti migratori, queste lingue poco a poco cominciarono a sparire e già fin dall'anno mille avanti Cristo le lingue indoeuropee si sono imposte in pratica in tutta l'Europa. L'euskera, tuttavia, non è sparita, ed oggi sopravvive. Si tratta, quindi, di una lingua preindoeuropea, una delle poche lingue senza parentela o di cui non si è trovato alcun rapporto con altre.

# Deutsch

Das Baskische, das Euskara, ist eine der ältesten Sprachen Europas. Vor 3000 Jahren existierten neben dem Baskischen noch weitere nicht-indoeuropäische Sprachen. In Folge der Völkerwanderungen gingen diese Sprachen mit der Zeit verloren und bereits im ersten Jahrtausend vor Christus überwogen im größten Teil Europas die indoeuropäischen Sprachen (Germanisch, Latein, Slawisch...). Das Baskische hingegen hat diese Entwicklung überlebt und ist bis heute lebendig geblieben. Es handelt sich somit um eine vor-indoeuropäische Sprache und eine der wenigen, die mit keiner anderen Sprache verwandt ist bzw. der keine Sprachverwandschaft nachgewiesen werden kann.

# 日本語

言語 バスク語はヨーロッパで最も古い言語の一つです。3000年前にはインドヨーロッパ系言語に属さない言語がバスクの周りにも存在していました。その後人口移動の変化の結果、これらの言語は徐々に姿を消し、紀元前1000年には、インドヨーロッパ言語(ゲルマン語、ロマンス語、スラブ語)が支配的になったのです。しかし、バスク語は消えず、今日まで生き残っています。バスク語は、先印欧語であり、同族語が見つけられていない、孤立した言語の一つです。

# EUSKAL HIZTUNAK

**ESP** VASCOPARLANTES

**CAT** BASCOPARLANTS

**GAL** VASCOPARLANTES

**FRA** POPULATIONS PARLANT BASQUE

**ENG** BASQUE SPEAKERS

**ITA** BASCOPARLANTI

**DEU** BASKISCH SPRECHENDE

**日本語** バスク語の話し手

Gaur egun euskaraz gutxi gorabehera 1.000.000 lagunek hitz egiten dute eta beste 500.000 inguruk ulertu egiten dute. Euskal hiztunak edo elebidunak bi estatu (Frantzia eta Espainia) eta hiru administrazio-lurralderen artean daude banatuta: Euskal Autonomia Erkidegoa (Gipuzkoa, Bizkaia eta Araba), Nafarroako Foru Komunitatea (Nafarroa Garaia) eta Euskal Hirigune Elkargoa (Lapurdi, Behe Nafarroa eta Zuberoa). Izan ere, hizkuntzen Europa ez dator bat estatuen Europarekin. Hizkuntzen garapena eta hedadura epe luzeko prozesuen ondorio dira eta politikaren eraginez sortzen diren egoera edo egituratze desberdinak gainditu egiten dituzte.

Donostian, Euskal Autonomia Erkidego osoan bezalaxe, bi hizkuntza ofizial daude: euskara eta gaztelania. Azken urteetan bilakaera garrantzitsua eman da elebidun kopuruan eta etorkizunean gorakada hau areagotzea aurreikusten da, haurrak eta gazteak baitira azken urteetan euskara gehien bereganatu dutenak. Gipuzkoa da elebidun kopuru handiena duen lurraldea, gipuzkoarren %57,37 euskal hiztuna da eta beste %15,90k ulertu egiten du. Donostia, berriz, Gipuzkoan elebidun kopuru handiena duen udalerria da: 81.274 donostiarrek euskaraz dakite (%46,01) eta beste bosten batek ulertu egiten du (% 19,72).

# Español

## VASCOPARLANTES

Actualmente, alrededor de 1.000.000 personas hablan euskera y aproximadamente 500.000 personas lo entienden. Los y las vascoparlantes o bilingües se hallan divididos/as administrativamente en dos estados (Francia y España) y tres territorios: la Comunidad Autónoma Vasca (Gipuzkoa, Bizkaia y Araba), la Comunidad Foral de Navarra (Nafarroa Garaia) y Comunidad de Aglomeración del País Vasco (Lapurdi, Behe Nafarroa y Zuberoa). De hecho, la Europa de las lenguas no se corresponde con la Europa de los estados. El desarrollo y la extensión de los idiomas son consecuencia de procesos de larga duración, y a menudo superan las diferentes estructuras o situaciones creadas por razones políticas.

En Donostia / San Sebastián, al igual que en el resto de la Comunidad Autónoma Vasca, existen dos idiomas oficiales: el euskera y el castellano. Durante estos últimos años ha aumentado notablemente el número de bilingües, y está previsto que en el futuro se intensifique dicho crecimiento, puesto que son los niños, niñas y jóvenes quienes en mayor medida han asumido como lengua el euskera. Gipuzkoa es el territorio con mayor número de bilingües; así, un 57,37 % de los/las guipuzcoanos/as son vascoparlantes y otro 15,90 % lo entiende. Dentro de Gipuzkoa, Donostia / San Sebastián es el municipio con mayor número de bilingües: 81.274 donostiarres saben euskera (46,01 %) y algo más de una quinta parte lo entiende (19,72 %).

# Catalá

## BASCOPARLANTS

Avui dia, al voltant de 1.000.000 persones parlen euskara, i aproximadament 500.000 persones l'entenen. Els vascoparlants o bilingües es troben dividits administrativament en dos estats (França i Espanya) i tres territoris: la Comunitat Autònoma Basca (Gipuzkoa, Bizkaia i Araba), la Comunitat Foral de Navarra (Nafarroa Garaia) la Comunitat d'Agglomeració del País Basc (Lapurdi, Behe Nafarroa i Zuberoa). De fet, l'Europa de les llengües no es correspon amb l'Europa dels estats. El desenvolupament i l'extensió dels idiomes són conseqüència de processos de llarga durada, i sovint superen les diferents estructures o situacions creades per raons polítiques.

A Donostia-San Sebastián, i a la resta de la Comunitat Autònoma Basca, hi ha dos idiomes oficials: el basc i el castellà. Durant aquests últims anys ha augmentat notablement el número de persones bilingües, i està previst que en el futur aquest creixement sigui major, ja que els nens i els joves són els que principalment han adoptat el basc com a llengua. Guipúscoa és el territori amb major nombre de bilingües; així, un 57,37 % dels/les guipuscoans/es són vascoparlants i un altre 15,90 % l'entén. Dins de Guipúscoa, Donostia-Sant Sebastià és el municipi amb major nombre de bilingües: 81.274 donostiarres saben euskara (46,01 %) i un poc més d'una cinquena part l'entén (19,72 %).

# Galego

## VASCOPARLANTES

Actualmente, ó redor de 1.000.000 persoas falan éuscaro e aproximadamente 500.000 persoas enténdeno. Os vasco parlantes ou bilingües áchanse divididos administrativamente en dous estados (Francia e España) e tres territorios: a Comunidade Autónoma Vasca (Gipuzkoa, Bizkaia e Araba), a Comunidade Foral de Navarra (Nafarroa Garaia) e o Comunidade de Aglomeración do País Vasco (Lapurdi, Behe Nafarroa e Zuberoa). De feito, a Europa das linguas non se corresponde coa Europa dos estados. O desenvolvemento e a extensión dos idiomas son consecuencia de procesos de longa duración, e a miúdo superan as diferentes estruturas ou situacións creadas por razóns políticas.

En Donostia-San Sebastián, do mesmo xeito que no resto da Comunidade Autónoma Vasca, existen dous idiomas oficiais: o éuscaro e o castelán. Durante estes últimos anos aumentou notablemente o número de bilingües, e está previsto que no futuro se intensifique o devandito crecemento, posto que son os nenos e os mozos os que en maior medida asumiron como lingua o éuscaro. Guipúscoa é o territorio con maior número de bilingües; así, un 57,37 % dos/das guipuscoanos/as son vasco parlantes e outro 15,90 % enténdeo. Dentro de Guipúscoa, Donostia-San Sebastián é o municipio con maior número de bilingües: 81.274 donostiarras saben éuscaro (46,01 %) e algo máis dunha quinta parte enténdeo (19,72 %).

# Français

## POPULATIONS PARLANT BASQUE

Actuellement environ 1.000.000 personnes parlent le basque et 500.000 le comprennent. Celles parlant basque ou bilingues se retrouvent divisées administrativement en deux états (France et Espagne) et trois territoires : la Communauté Autonome Basque (Gipuzkoa, Bizkaia et Araba), la Communauté Forale de Navarre (Nafarroa Garaia) et le Communauté d'Agglomération du Pays Basque (Lapurdi, Behe Nafarroa et Zuberoa). En fait, l'Europe des langues ne coïncide pas avec l'Europe des états. Le développement et l'extension des langues sont la conséquence de processus de longue durée, et bien souvent dépassent les différentes structures ou situations créées par des raisons politiques.

A Donostia-San Sebastián, tout comme dans le reste de la Communauté Autonome Basque, deux langues officielles existent : l'euskara et l'espagnol. Au cours de ces dernières années le nombre de bilingues a considérablement augmenté, et il est prévu que dans l'avenir cette croissance s'intensifie, car ce sont les enfants et les jeunes qui ont adopté l'euskara comme langue. Gipuzkoa est le territoire ayant le plus grand nombre de bilingues; ainsi, 57,37% de ses habitants parlent le basque, et 15,90% de plus le comprennent. Donostia-Saint Sébastien est la municipalité de Gipuzkoa comptant le plus grand nombre de bilingues : 81.274 de ses habitants savent parler le basque (46,01%) et plus d'un cinquième le comprend (%19,72).

# English

## BASQUE SPEAKERS

Today there are almost 1,000,000 speakers of Euskara, and there are approximately 500,000 people who can understand it. The Basque or bilingual speakers are administratively divided into two states (France and Spain) and three territories: the Basque Autonomous Community (Gipuzkoa, Bizkaia and Araba), the Foral Community of Navarre (Nafarroa Garaia) and the Basque Agglomeration Community (Lapurdi, Behe Nafarroa and Zuberoa). In fact, the languages spoken in Europe do not correspond to the European states. The development and expansion of languages are the result of long processes, which often exceed the different structures or situations created due for political reasons.

In Donostia-San Sebastián, as in the rest of the Basque Autonomous Community, there are two official languages: Basque and Spanish. In recent years, the number of bilingual people has increased substantially, and this growth is expected to become even higher in the future, since at the moment children and adolescents are the main adopters of the Basque language. Gipuzkoa is the territory with the largest number of bilingual inhabitants; 57.37% of Gipuzkoans speak Euskara and another 15.90% can understand it. The municipality with the largest number of bilingual people in Gipuzkoa is Donostia: 81,274 Donostians can speak Euskara (46.01%) and more than one fifth can understand it (19.72%).

# Italiano

## BASCOPARLANTI

Nell'attualità, circa 1.000.000 persone parlano euskera e 500.000 persone, approssimativamente, lo comprendono. I bascoparlanti o bilingue si trovano divisi amministrativamente in due stati (la Francia e la Spagna) ed in tre territori: la Comunità Autonoma Basca (Gipuzkoa, Bizkaia e Araba), la Comunità Forale della Navarra (Nafarroa Garaia) e la Communauté d'agglomération Pays Basque (Lapurdi, Behe Nafarroa e Zuberoa). Di fatto, l'Europa delle lingue non corrisponde all'Europa degli stati. Lo sviluppo e l'estensione delle lingue sono una conseguenza dei processi di lunga durata e spesso superano le diverse strutture o le situazioni create per ragioni politiche.

A Donostia-San Sebastián, come avviene nel resto della Comunità Autonoma Basca, esistono due idiomi ufficiali: l'euskera e lo spagnolo. Durante questi ultimi anni è aumentato considerevolmente il numero dei bilingue, e per il futuro si prevede l'intensificazione di tale crescita, poiché i bambini ed i giovani hanno assunto in maggior misura l'euskera come idioma. Gipuzkoa è il territorio con maggior numero di persone bilingue; così, un 57,37% dei/delle suoi/sue abitanti parla basco e un altro 15,90% lo comprende. Nel territorio di Gipuzkoa, Donostia-San Sebastian è il Comune con il maggior numero di persone bilingue: 81.274 abitanti di Donostia sanno euskera (46,01%) e poco più di un quinto lo comprende (19,72%).



# Deutsch

## BASKISCH SPRECHENDE

Heute sprechen ungefähr 1.000.000 Menschen Baskisch und ca. 500.000 verstehen es. Die baskofonen Sprachgemeinschaft oder zweisprachler ist auf zwei Staaten (Frankreich und Spanien) und drei Regionen verteilt: die Autonome Baskische Gemeinschaft (Gipuzkoa, Bizkaia und Araba), die Autonome Region Navarra (Nafarroa Garaia) und Agglomerationsemeinschaft des Baskenlands (Lapurdi, Behe Nafarroa und Zuberoa). Die europäischen Sprachgebiete und die europäischen Staatsgrenzen stimmen nicht immer überein. Die Entwicklung und die Verbreitung der Sprachen sind das Ergebnis lang währrender Prozesse, die oftmals die von der Politik geschaffenen unterschiedlichen Strukturen und Situationen überdauern.

In Donostia-San Sebastián gibt es, ebenso wie in der gesamten Autonomen Baskischen Gemeinschaft, zwei offizielle Sprachen: Baskisch und Spanisch. Die Zahl der Zweisprachler hat in den letzten Jahren deutlich zugenommen und es wird davon ausgegangen, dass diese Entwicklung in Zukunft weiter anhält, da in letzter Zeit vor allem für Kinder und Jugendliche Baskisch zu ihrer Hauptsprache geworden ist. Gipuzkoa ist die Region mit der höchsten Zahl an Zweisprachlern. 57,37 % der Bevölkerung in Gipuzkoa sprechen Baskisch und weitere fast 15,90 % verstehen es. In der Provinz Gipuzkoa, die Gemeinde mit den meisten Baskisch Sprechenden ist Donostia: 81.274 seiner Einwohner (46,01 %) sind des Baskischen mächtig und etwas mehr als ein Fünftel (19,72 %) versteht Baskisch.

# 日本語

## バスク語の話し手

今日、約90万人がバスク語を話し、およそ50万人がバスク語を理解しています。バスク語話者またはバイリンガルは、二つの国(フランスとスペイン)と三つの行政区域に分かれています。それは、バスク自治州(ギプスコア、ビスカヤ、アラバ)、ナバラ自治州(高ナバラ)および Euskal Hirigune Elkargoa (フランス領バスク) (ラプルディ、低ナバラ、スベロア)です。実際には、言語区分による欧州は、国の区分による欧州とは一致していません。言語の発展と普及は、長い過程を経た結果であり、政治によって生じる、さまざまな状況や体制を克服しています。

ドノステア-サンセバスチャンには、バスク全体と同じ様に、バスク語とスペイン語の二つの公用語があります。近年、この二言語のバイリンガルの数が大幅に増えており、最もバスク語を習得しているのは子供や若者であることから、今後もバスク語話者の増加が見込まれます。ギプスコア県は、バイリンガルの数が最も多い地域です。ギプスコア県民の57.37%がバスク語話者であり、その他 15.90%が、バスク語を理解しています。ドノステア-サンセバスチャンは、ギプスコア県でのバイリンガル数が最も多い自治体です。ドノステアでバスク語ができる人の数は81,274人で、(46.01%)、その他5人に1人(19.72%)がバスク語を理解しています。

# Euskal Herria

## 1.000.000 | %33

**EUS** Euskaldunen kopurua eta ehunekoa

**ESP** N° de vascoparlantes y su porcentaje

**CAT** Núm. de bascoparlants i el seu percentatge

**GAL** N° de vascoparlantes e a súa porcentaxe

**FRA** Nombre de bascofones et leur pourcentage

**ENG** Number of basque speakers and percentage

**ITA** N° di bascoparlanti e loro percentuale

**DEU** Baskisch sprechende

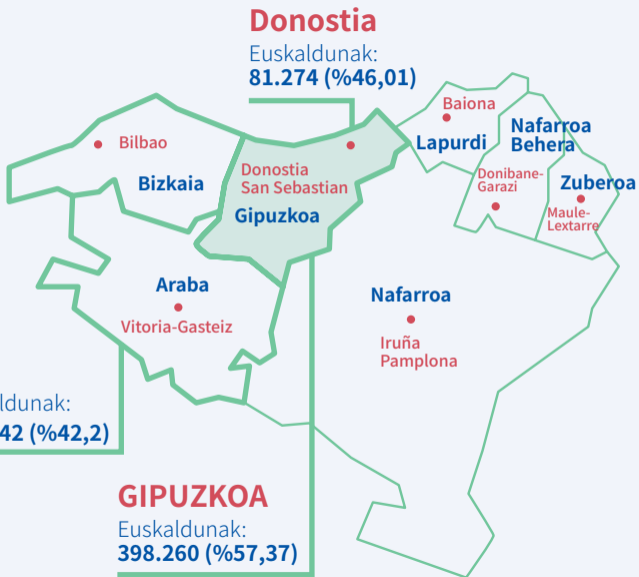
**日本語** バスク語話者数と、その割合

**EAE**

Euskaldunak:  
**895.942 (%42,2)**

**GIPUZKOA**

Euskaldunak:  
**398.260 (%57,37)**





**EUS** EUSKARA ETA EUSKAL KULTURA  
**ESP** EUSKERA Y CULTURA VASCA  
**CAT** EUSQUERA I CULTURA BASCA  
**GAL** ÉUSCARO E CULTURA VASCA  
**FRA** L'EUSKERA ET LA CULTURE BASQUE  
**ENG** EUSKERA AND BASQUE CULTURE  
**ITA** EUSKERA E CULTURA BASCA  
**DEU** EUSKERA UND BASKISCHE KULTUR  
**日本語** バスク語とバスク文化

[www.sansebastianturismoa.eus/basque](http://www.sansebastianturismoa.eus/basque)



**Donostia San Sebastián Turismoa**  
Boulevard, 8. 20003 Donostia  
Frantzia Pasealekua, 23. 20012 Donostia

# Euskara zerbitzua

Konstituzio plaza, 2  
20003 Donostia

**Tel:** 943 48 37 50

**E-posta:** [udala\\_euskara@donostia.eus](mailto:udala_euskara@donostia.eus)  
[www.donostiaeuskaraz.eus](http://www.donostiaeuskaraz.eus)



Donostia Euskaraz



@euskaraz



DONOSTIA  
SAN SEBASTIÁN  
Euskara